

## GUÍA DOCENTE 2019-2020

### DATOS GENERALES DE LA ASIGNATURA

<b>ASIGNATURA:</b>	Historia y Teoría de la Traducción y la Interpretación
<b>PLAN DE ESTUDIOS:</b>	Grado de Traducción e Interpretación
<b>FACULTAD:</b>	Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades
<b>CARÁCTER DE LA ASIGNATURA:</b>	Obligatoria
<b>ECTS:</b>	6
<b>CURSO:</b>	Primero
<b>SEMESTRE:</b>	Primero
<b>IDIOMA EN QUE SE IMPARTE:</b>	Castellano
<b>PROFESORADO:</b>	Dra. Carmen Varela Torrecilla
<b>DIRECCIÓN DE CORREO ELECTRÓNICO:</b>	carmen.varela@uneatlantico.es

### DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

<b>REQUISITOS PREVIOS:</b>
No aplica.
<b>CONTENIDOS:</b>
<p>Tema 1. El papel de la traducción y la interpretación en la historia del conocimiento: la finalidad de la traducción, definición, clasificación y conceptos fundamentales para el análisis</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1.1. Introducción al concepto de traducción. Traducción vs. Traductología</li> <li>1.2. Las definiciones de la traducción</li> <li>1.3. ¿Qué prácticas se agrupan bajo la etiqueta de traducción?</li> <li>1.4. Breve apunte histórico. Historiar la traducción</li> </ul>

Tema 2. La evolución histórica de la concepción de la traducción. El papel del traductor y del intérprete a lo largo de la historia

- 2.1. El papel del traductor a lo largo de la historia
- 2.2. Breve aproximación a la adquisición del lenguaje
- 2.3. El significado
- 2.4. Edwar Sapir, Benjamin Lee Whorf y el nominalismo
- 2.5. Breve introducción al realismo: Dummet
- 2.6. Ferdinand de Saussure
- 2.7. Roman Jakobson
- 2.8. Introducción al concepto de equivalencia
- 2.9. El concepto de reescritura
- 2.10 El sistema y las normas
- 2.11 *Domestication* y *foreignization*

Tema 3. Textualidad y traducción: técnicas, métodos y estrategias de traducción e interpretación

- 3.1. Textualidad y traducción
- 3.2. Distinción entre métodos, técnicas y estrategias de traducción
- 3.3. Los errores de traducción

Tema 4. Problemática derivada de la diversidad lingüística en el mundo: problemas y dificultades en la traducción y la interpretación

- 4.1. La ética del traductor
- 4.2. La tropicidad y el colonialismo
- 4.3. El hibridismo cultural. La teoría de Peter Burke
- 4.4. Género y traducción
- 4.5. Ménage y sus *belles infidèles*

## COMPETENCIAS

### COMPETENCIAS GENERALES:

Que los estudiantes sean capaces de:

CG3. Organizar y planificar adecuadamente el trabajo derivado de la realización de tareas académicas y profesionales de traducción e interpretación.

CG5. Trabajar de forma individual y en grupo (incluso en equipos interdisciplinarios) para la resolución de tareas académicas y profesionales, principalmente traductológicas y de interpretación.

CG8. Razonar críticamente sobre cuestiones lingüísticas y relacionadas con el campo de la Traducción y la Interpretación.

CG9. Resolver de manera creativa problemas lingüísticos, traductológicos y de interpretación.

CG10. Demostrar iniciativa y espíritu emprendedor respecto al ejercicio de la traducción y la interpretación.

CG12. Mostrar preocupación y motivación por garantizar la calidad final de las tareas académicas y profesionales de traducción e interpretación mediante revisiones rigurosas, el establecimiento de controles del propio trabajo y su evaluación.

CG13. Aprender de forma estratégica, autónoma y de forma continuada a lo largo de los estudios en el ámbito de la traducción y la interpretación.

CG14. Aplicar de forma crítica y reflexiva los conocimientos que se van adquiriendo a lo largo de los estudios de Traducción e Interpretación en la resolución práctica de las tareas académicas y profesionales que se proponen en este contexto.

#### COMPETENCIAS ESPECÍFICAS:

Que los estudiantes sean capaces de:

CE8. Comprender la diversidad cultural, la multiculturalidad y el multilingüismo, y analizar y valorar su manifestación en la comunicación interpersonal para la resolución adecuada de tareas de traducción e interpretación.

CE9. Comprender y explicar los aspectos básicos de la evolución de la historia de la traducción y la interpretación.

CE10. Demostrar dominio de los fundamentos teóricos de la traducción y de la interpretación.

CE11. Aplicar adecuadamente los principios metodológicos que rigen la traducción y la interpretación.

CE12. Analizar y explicar el funcionamiento de la traducción y la interpretación.

#### RESULTADOS DE APRENDIZAJE:

En esta asignatura se espera que los alumnos alcancen los siguientes resultados de aprendizaje:

En relación con la competencia CG3:

- Diseñar un plan de actuación para organizar y planificar adecuadamente las tareas que se deban desarrollar en el marco de esta asignatura.
- Ajustar de forma clara la realización de las tareas a las instrucciones que se proporcionan y a los tiempos que se dan para su resolución.

En relación con la competencia CG5

- Ser capaces de trabajar de manera individual y grupo en la resolución de las tareas que se planteen en el marco de esta asignatura.
- Responsabilizarse del aprendizaje propio y del de los compañeros de equipo.
- Escuchar activamente y reconocer las aportaciones de los demás.
- Reconocer diferentes formas de pensar, entender las ajenas y argumentar las propias.
- Reformular los propios puntos de vista y formular preguntas críticas.
- Tomar decisiones individuales y de equipo sobre el procedimiento de resolución de la tarea y resolver los conflictos de forma negociada.

En relación con la competencia CG8:

- Ser capaz de emitir juicios propios.
- Analizar la coherencia de las opiniones propias y ajenas.

- Argumentar de manera fundamentada.
- Familiarizarse con estrategias de razonamiento crítico para participar en el debate en el aula.

En relación con la competencia CG9:

- Ser capaz de formular nuevos pensamientos relacionados con los temas que se abordan en la materia a través de la reflexión autónoma.

En relación con la competencia CG10:

- Tener iniciativa en la resolución de las tareas académicas que se plantean en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG12:

- Mostrar motivación para lograr resolver satisfactoriamente las tareas académicas que se deban desarrollar en el contexto de esta asignatura.

En relación con la competencia CG13:

- Ser capaz de aprender autónomamente a través de la reflexión sobre los aspectos básicos de la teoría de la traducción e interpretación, las diferentes filosofías del pensamiento y modelos sociales.
- Ser capaz de especificar unos objetivos de aprendizaje propios y coherentes en relación con la asignatura.
- Disponer de conocimientos estratégicos que permitan orientar los aprendizajes propios en el marco de esta asignatura.
- Tener un repertorio variado de procedimientos para aprender, y ser capaz de hacer un uso ajustado y adecuado de los mismos en el marco del área de conocimiento de esta asignatura.
- Autoevaluarse y co-evaluar el propio trabajo y el de los demás en relación con las tareas y el rendimiento académico en el marco de esta asignatura.

En relación con la competencia CG14:

- Aplicar conocimientos para resolver problemas básicos de la teoría de la traducción y de la interpretación.
- Reconocer los rasgos distintivos de las diferentes variedades de traducción e interpretación.
- Identificar los rasgos distintivos de las distintas fases del proceso de traducción e interpretación.

En relación con la competencia CE8:

- Conocer y valorar la diversidad cultural y su manifestación en la comunicación interpersonal.
- Desarrollar habilidades de sociabilidad y diálogo que permitan llevar a cabo una comunicación abierta y fluida mediante la práctica de la escucha, la interpretación del otro y la palabra razonada.
- Conocer y familiarizarse con otras culturas y otras formas de pensar y organizar el mundo.
- Conocer y familiarizarse con los diferentes sistemas de pensamiento del siglo XX y las principales teorías de la comunicación intercultural.

En relación con la competencia CE9:

- Demostrar que se conoce la evaluación histórica de la traducción y de la interpretación.
- Identificar la bibliografía básica relacionada con la historia de la traducción y de la interpretación.

- Integrar conocimientos con el fin de ser capaz de formular juicios fundamentos sobre temas y aspectos básicos relacionados con la historia de la traducción y de la interpretación.

En relación con la competencia CE10:

- Conocer y comprender los aspectos básicos y las tendencias actuales de la teoría de la traducción y de la interpretación.
- Identificar la bibliografía básica relacionada con la teoría de la traducción y de la interpretación.
- Integrar conocimientos con el fin de ser capaz de formular juicios fundamentos sobre temas y aspectos básicos relacionados con la teoría de la traducción y de la interpretación.

En relación con la competencia CE11:

- Identificar la traducción y la interpretación como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
- Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora.
- Conocer y comprender las fases del proceso traductor y de interpretación.
- Conocer y comprender los diferentes métodos de traducción e interpretación.
- Conocer y comprender los diversos tipos de problemas y errores más comunes en la traducción y la interpretación.
- Conocer y comprender las técnicas y las estrategias más habituales para resolver problemas de traducción e interpretación.

En relación con la competencia CE12:

- Analizar críticamente los fenómenos traductológicos e interpretativos.

## METODOLOGÍAS DOCENTES Y ACTIVIDADES FORMATIVAS

### METODOLOGÍAS DOCENTES:

En esta asignatura se ponen en práctica diferentes metodologías docentes con el objetivo de que los alumnos puedan obtener los resultados de aprendizaje definidos anteriormente:

- Método expositivo
- Estudio y análisis de casos
- Aprendizaje basado en problemas
- Aprendizaje cooperativo / Trabajo en grupo
- Trabajo autónomo

### ACTIVIDADES FORMATIVAS:

A partir de las metodologías docentes especificadas anteriormente, en esta asignatura, el alumno participará en las siguientes actividades formativas:

Actividades formativas	
<b>Actividades dirigidas</b>	Clases expositivas
	Clases prácticas
	Seminarios y talleres
<b>Actividades supervisadas</b>	Supervisión de actividades
	Tutorías (individual / en grupo)
<b>Actividades autónomas</b>	Preparación de clases
	Estudio personal y lecturas
	Elaboración de trabajos (individual / en grupo)
	Trabajo en campus virtual

El primer día de clase, el profesor/a proporcionará información más detallada al respecto.

## SISTEMA DE EVALUACIÓN

### CONVOCATORIA ORDINARIA:

En la convocatoria ordinaria de esta asignatura se aplican los siguientes instrumentos de evaluación:

Actividades de evaluación		Ponderación
Evaluación continua	Prueba parcial	20 %
	Tarea evaluable - Técnicas de traducción	5 %
	Tarea evaluable - Análisis traductológico	5 %
	Exposición oral - Libro traductológico	10 %
	Exposición oral - Artículo	5 %
	Trabajo final - grupal	10 %
	Interés y participación del alumno en la asignatura	5 %
Evaluación final	Prueba teórico-práctica final	40 %

**CONVOCATORIA EXTRAORDINARIA:**

La convocatoria extraordinaria tendrá lugar durante el mes de julio (consúltese el calendario académico fijado por la universidad). Esta consistirá en la realización de una prueba teórico-práctica con un valor del 40 % de la nota final de la asignatura. El resto de la nota se complementará con la calificación obtenida en la evaluación continua de la convocatoria ordinaria.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS DE REFERENCIA GENERALES

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA:
<p>Las siguientes referencias son de consulta obligatoria:</p> <p>Baker, M. (1992). <i>In Other Words: A Coursebook on Translation</i>. Londres: Routledge.</p> <p>Carbonell, O. (1997). <i>Traducir al otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo</i>. Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.</p> <p>Hurtado Albir, A. (2001). <i>Traducción y traductología. Introducción a la traductología</i>. Madrid: Cátedra.</p> <p>Nida, E. (2012). <i>Sobre la traducción</i>. Madrid: Cátedra.</p> <p>Vilardell Domènech, L. y Camps Casals, N. (2014). <i>Historia y teoría de la traducción y la interpretación</i>. Material didáctico propio de la institución.</p>
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:
<p>Las siguientes referencias no se consideran de consulta obligatoria, pero su lectura es muy recomendable para aquellos estudiantes que quieran profundizar en los temas que se abordan en la asignatura.</p> <p>Moya, V. (2004). <i>La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas</i>. Madrid: Cátedra.</p> <p>Munday, J. (2012). <i>Introducing translation studies: theories and applications</i>. Londres: Routledge.</p>

Nord, C. (1994). Las funciones comunicativas y su realización textual en la traducción. *Sendebarr*, (5), 85-103.

Ponce Márquez, N. (2008). Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación a la práctica profesional. *Tonos*, (15).

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility. A history of translation*. Londres: Routledge.

Von Flotow, L. (1991). Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories. *TTR: Traduction, terminologie, rédaction*, 4 (2), 69-84.

#### **WEBS DE REFERENCIA:**

<https://dialnet.unirioja.es/>

[https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra\\_int/usu/buscar.asp](https://aplicacionesua.cpd.ua.es/tra_int/usu/buscar.asp)

#### **OTRAS FUENTES DE CONSULTA:**

No aplica.